

SENAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1979-1980

11 AOUT 1980

Projet de loi approuvant l'Accord maritime entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République démocratique allemande, signé à Berlin le 14 septembre 1979

EXPOSE DES MOTIFS

En vue de promouvoir les relations d'amitié et économiques entre les deux Parties et à l'effet notamment de développer la coopération dans le domaine du transport maritime, des négociations se sont déroulées entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République démocratique allemande visant à la conclusion d'un accord maritime.

En raison du trafic croissant des navires de la RDA vers les ports belges, la RDA a jugé souhaitable de fixer les dispositions administratives concernant le mouvement des navires et des équipages dans un accord maritime.

Un tel accord offre pour l'UEBL un intérêt certain, parce que, en général, les pays à économie d'état réservent dans leurs pays un traitement plus favorable à leurs propres navires et aux navires des pays avec lesquels ils ont conclu un accord maritime.

A défaut d'accord maritime, nos navires courent le risque d'être soumis à des droits de quai et des droits de ports plus élevés et d'encourir des délais d'attente plus longs dans les ports.

Dans la présente convention soumise à votre approbation, vous trouverez les points principaux suivants :

Article 1^{er}

Objectifs de l'accord.

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1979-1980

11 AUGUSTUS 1980

Ontwerp van wet houdende goedkeuring van de Scheepvaartovereenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Duitse Democratische Republiek, ondertekend te Berlijn op 14 september 1979.

MEMORIE VAN TOELICHTING

Met de bedoeling de vriendschappelijke en economische betrekkingen tussen beide Partijen tot verdere ontwikkeling te brengen en in het bijzonder nauwer samen te werken op het gebied van het zeevervoer hadden onderhandelingen plaats tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Duitse Democratische Republiek tot het afsluiten van een scheepvaartovereenkomst.

Wegens de toenemende trafiek van schepen van de Duitse Democratische Republiek op Belgische havens oordeelde de DDR het wenselijk de administratieve beschikkingen over de beweging van schepen en bemanningen vast te leggen in een scheepvaartovereenkomst.

Voor de BLEU biedt dergelijke overeenkomst een zeker nut omdat doorgaans de landen met staatseconomie in hun havens een gunstiger behandeling voorbehouden voor hun eigen schepen en voor de schepen van de landen met dewelke ze een scheepvaartovereenkomst hebben afgesloten.

Zonder scheepvaartovereenkomst betalen onze schepen hogere kaai- en havenrechten en kunnen zij langere wachttijden in de havens oplopen.

In de scheepvaartovereenkomst, die u ter goedkeuring wordt voorgelegd, vindt u volgende hoofdpunten :

Artikel 1

Doelstellingen van de overeenkomst.

Article 2

Détermine le territoire sur lequel cette convention sera d'application.

Article 3

Dans cet article il est clairement stipulé quels sont les navires des deux Parties qui font l'objet de la convention et ce que l'on entend par membre de l'équipage et port d'une des Parties.

Article 4

Encourage la coopération mutuelle dans le domaine des relations maritimes réciproques.

Article 5

Attribue la réciprocité du traitement national en matière de perception des taxes et d'accès aux ports, ainsi que de la liberté d'entrée, de séjour et de sortie.

Article 6

Traite de la nationalité des navires, ainsi qu'il résulte des documents se trouvant à bord de ces navires. Reconnait également les certificats de jaugeage et tous les autres documents de bord.

Article 7

Traite des documents d'identité, du congé à terre, du retour au navire et de l'hospitalisation des marins.

Article 8

Les Parties se réservent le droit d'interdire l'accès de leur territoire aux marins qu'elles considèrent comme indésirables.

Article 9

Traite de la représentation permanente sur le territoire de la Partie contractante.

Article 10

Règle le libre accès aux ports et au navire pour les représentants des sociétés nationales sur le territoire des Parties contractantes.

Article 11

Evite la double imposition.

Article 12

Règle la protection et l'assistance en cas de naufrage ou d'échouement.

Artikel 2

Bepaalt op welk grondgebied het verdrag van toepassing zal zijn.

Artikel 3

In dit artikel wordt duidelijk omschreven op welke schepen van beide Partijen de overeenkomst slaat en wat verstaan wordt onder lid van de bemanning en haven van één der Partijen.

Artikel 4

Moedigt de onderlinge samenwerking in de wederzijdse maritieme relaties aan.

Artikel 5

Kent de wederzijdse nationale behandeling toe wat betreft het innen van taksen en de toegang tot — het verblijf in — en het verlaten van de havens.

Artikel 6

Handelt over de nationaliteit van de schepen, zoals die blijkt uit de zich aan boord bevindende scheepsdocumenten. Erkent eveneens de meetbrieven en alle andere scheepspapieren.

Artikel 7

Handelt over de identiteitsbewijzen, walverlof, terugkeer naar het schip en de hospitalisatie van de zeelieden.

Artikel 8

De Partijen behouden zich het recht voor toegang tot het grondgebied te weigeren aan zeelieden die ze als ongewenst beschouwen.

Artikel 9

Regelt de vaste vertegenwoordiging op het grondgebied van de overeenkomstsluitende Partij.

Artikel 10

Regelt de vrije toegang tot de havens en tot het schip voor de vertegenwoordiging van de nationale maatschappijen op het grondgebied der overeenkomstsluitende Partijen.

Artikel 11

Vermijdt dubbele belasting.

Artikel 12

Regelt bescherming en bijstand in geval van schipbreuk en stranding.

Article 13

Se rapporte au respect des lois et règlements nationaux et crée une commission mixte.

Article 14

Règle les droits et obligations résultant des conventions internationales en matière de droit maritime.

Article 15

Règle la procédure concernant les questions litigieuses.

Article 16

Fixe l'entrée en vigueur et la durée de la convention.

Le Ministre des Affaires étrangères,

Ch.-F. NOTHOMB.

Le Ministre des Communications,

G. SPITAELS.

Le Ministre des Affaires économiques,

W. CLAES.

Le Ministre des Finances,

P. HATRY.

Le Ministre du Commerce extérieur,

R. URBAIN.

Artikel 13

Slaat op de naleving van nationale wetten en reglementen en richt een gemengde commissie op.

Artikel 14

Regelt de rechten en verplichtingen ten overstaan van de internationale overeenkomsten inzake zeerecht.

Artikel 15

Regelt de procedure inzake geschilpunten.

Artikel 16

Bepaalt de inwerkingtreding en de duur van de overeenkomst.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

Ch.-F. NOTHOMB.

De Minister van Verkeerswezen,

G. SPITAELS.

De Minister van Economische Zaken,

W. CLAES.

De Minister van Financiën,

P. HATRY.

De Minister van Buitenlandse Handel,

R. URBAIN.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,
Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre des Communications, de Notre Ministre des Affaires économiques, de Notre Ministre des Finances et de Notre Ministre du Commerce extérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre des Communications, Notre Ministre des Affaires économiques, Notre Ministre des Finances et Notre Ministre du Commerce extérieur sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE UNIQUE

L'Accord maritime entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République démocratique allemande, signé à Berlin le 14 septembre 1979, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 7 août 1980.

BAUDOUIN.

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,

CH.-F. NOTHOMB.

Le Ministre des Communications,

G. SPITAEELS.

Le Ministre des Affaires économiques,

W. CLAES.

Le Ministre des Finances,

P. HATRY.

Le Ministre du Commerce extérieur,

R. URBAIN.

ONTWERP VAN WET

BOUDEWIJN,
Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Verkeerswezen, van Onze Minister van Economische Zaken, van Onze Minister van Financiën en van Onze Minister van Buitenlandse Handel,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Verkeerswezen, Onze Minister van Economische Zaken, Onze Minister van Financiën en Onze Minister van Buitenlandse Handel zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

ENIG ARTIKEL

De Scheepvaartovereenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Duitse Democratische Republiek, ondertekend te Berlijn op 14 september 1979 zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 7 augustus 1980.

BOUDEWIJN.

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

CH.-F. NOTHOMB.

De Minister van Verkeerswezen,

G. SPITAEELS.

De Minister van Economische Zaken,

W. CLAES.

De Minister van Financiën,

P. HATRY.

De Minister van Buitenlandse Handel,

R. URBAIN.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 23 juin 1980, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de l'Accord maritime entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République Démocratique Allemande signé à Berlin le 14 septembre 1979 », a donné le 7 juillet 1980 l'avis suivant :

Le projet n'appelle pas d'observation.

La chambre était composée de :

Messieurs : P. TAPIE, président de chambre,
Ch. HUBERLANT et P. KNAEPEN, conseillers d'Etat,
R. PIRSON et Cl. DESCHAMPS, assesseurs de la section
de législation,

Madame : J. TRUYENS, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. TAPIE.

Le rapport a été présenté par M. E. FALMAGNE, auditeur.

Le Greffier,
J. TRUYENS.

Le Président,
P. TAPIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 23e juni 1980 door de Minister van Buitenlandse Zaken, verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van de Scheepvaartovereenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Duitse Democratische Republiek, ondertekend te Berlijn op 14 september 1979 », heeft de 7e juli 1980 het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit :

de Heren : P. TAPIE, kamervoorzitter,
Ch. HUBERLANT et P. KNAEPEN, staatsraden,
R. PIRSON en Cl. DESCHAMPS, bijzitters van de afdeling
wetgeving,

Mevrouw : J. TRUYENS, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer P. TAPIE.

Het verslag werd uitgebracht door de heer E. FALMAGNE, auditeur.

De Griffier,
J. TRUYENS.

De Voorzitter,
P. TAPIE.

ACCORD MARITIME ENTRE L'UNION ECONOMIQUE BELGO-LUXEMBOUR- GEOISE ET LA REPUBLIQUE DEMO- CRATIQUE ALLEMANDE

Le Gouvernement du Royaume de Belgique, tant en son nom qu'au nom du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg en vertu d'accords existants, d'une part,

et

Le Gouvernement de la République Démocratique Allemande, d'autre part,

désignés ci-après comme Parties contractantes,

Désireux de renforcer et d'approfondir, sur la base de l'Accord final d'Helsinki, les relations amicales entre le Royaume de Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg et la République Démocratique Allemande, et de développer la coopération dans le domaine de la navigation commerciale, sont convenus de ce qui suit.

ARTICLE 1

Les Parties contractantes conviennent, en vue du développement des relations entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise et la République Démocratique Allemande dans le domaine de la navigation maritime, de coopérer sur la base de l'égalité et des avantages réciproques ainsi que sur le principe de la liberté de la navigation maritime et de s'abstenir de toutes actions pouvant porter préjudice au développement normal de la navigation maritime internationale.

ART. 2

Le présent Accord s'applique aux territoires du Royaume de Belgique et du Grand-Duché de Luxembourg, d'une part, et au territoire de la République Démocratique Allemande, d'autre part.

ART. 3

Dans le présent Accord :

1. Le terme « navire de la Partie contractante » signifie tout navire enregistré sur le territoire de cette Partie contractante conformément à ses dispositions légales et réglementaires et battant pavillon du Royaume de Belgique respectivement de la République Démocratique Allemande.

Cependant ce terme ne couvre pas :

- a) les navires de guerre;
- b) tout autre navire pendant la durée de sa mise en service auprès des forces armées;
- c) les navires exerçant des fonctions du pouvoir d'Etat;

SCHIEPVAARTOVEREENKOMST TUSSEN DE BELGISCH-LUXEMBURGSE ECONO- MISCHE UNIE EN DE DUITSE DEMO- CRATISCHE REPUBLIEK

De Regering van het Koninkrijk België, krachtens bestaande akkoorden, mede uit naam van de Regering van het Groothertogdom Luxemburg, enerzijds,

en

De Regering van de Duitse Democratische Republiek, anderzijds,

hierna aangeduid als Overeenkomstsluitende Partijen,

Verlangende, op basis van de Slotakte van Helsinki, de vriendschappelijke betrekkingen tussen het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg en de Duitse Democratische Republiek te versterken en te verdiepen, en de samenwerking op het gebied van de handelsscheepvaart te ontwikkelen, zijn overeengekomen als volgt.

ARTIKEL 1

Teneinde de betrekkingen tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Duitse Democratische Republiek op het gebied van de scheepvaart te ontwikkelen, komen de Overeenkomstsluitende Partijen overeen, op basis van gelijkheid en van wederzijds voordeel, alsmede op basis van het beginsel van de vrijheid der scheepvaart, samen te werken en zich te onthouden van alle handelingen welke aan een normale ontwikkeling van de internationale zeevaart schade zouden kunnen toebrengen.

ART. 2

Deze Overeenkomst is, enerzijds, op de grondgebieden van het Koninkrijk België en van het Groothertogdom Luxemburg, en, anderzijds, op het grondgebied van de Duitse Democratische Republiek van toepassing.

ART. 3

In deze Overeenkomst

1. Betekent de term « schip van de Overeenkomstsluitende Partij », elk vaartuig dat op het grondgebied van deze Overeenkomstsluitende Partij is ingeschreven overeenkomstig haar wetten en reglementen en dat onder de vlag van het Koninkrijk België onderscheidenlijk van de Duitse Democratische Republiek, vaart.

Deze term heeft evenwel geen betrekking op :

- a) oorlogsschepen;
- b) andere vaartuigen gedurende de tijd dat deze ten dienste van de krijgsmacht worden gebruikt;
- c) vaartuigen welke overheidsgezag uitoefenen;

SCHIFFAHRTSABKOMMEN ZWISCHEN DER BELGISCH-LUXEMBURGISCHEN WIRTSCHAFTSUNION UND DER DEUT- SCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK

Die Regierung des Königreiches Belgien in ihrem eigenen Namen und auf der Grundlage bestehender Verträge, im Namen der Regierung des Großherzogtums Luxemburg einerseits

und

Die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik andererseits,

nachfolgend als Abkommenspartner bezeichnet,

Haben, geleitet von dem Wunsch, die freundschaftlichen Beziehungen zwischen dem Königreich Belgien, dem Großherzogtum Luxemburg und der Deutschen Demokratischen Republik auf der Grundlage der Schlußakte von Helsinki zu festigen und zu vertiefen und die Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Handelsschifffahrt zu entwickeln, folgendes vereinbart,

ARTIKEL 1

Die Abkommenspartner kommen überein, zur Entwicklung der Beziehungen zwischen der Belgisch-Luxemburgischen Wirtschaftsunion und der Deutschen Demokratischen Republik auf dem Gebiet der Seeschifffahrt auf der Grundlage der Gleichberechtigung und des gegenseitigen Vorteils sowie des Prinzips der Freiheit der Seeschifffahrt zusammenzuarbeiten und sich aller Handlungen zu enthalten, die einer normalen Entwicklung der internationalen Seeschifffahrt hinderlich sein könnten.

ART. 2

Das vorliegende Abkommen findet Anwendung auf den Hoheitsgebieten des Königreiches Belgien und des Großherzogtums Luxemburg einerseits sowie auf dem Hoheitsgebiet der Deutschen Demokratischen Republik andererseits.

ART. 3

(1) In dem vorliegenden Abkommen bedeutet der Ausdruck "Schiff des Abkommenspartners" jedes Schiff, das auf dem Hoheitsgebiet dieses Abkommenspartners entsprechend seinen innerstaatlichen Rechtsvorschriften registriert ist und unter der Flagge des Königreiches Belgien beziehungsweise der Deutschen Demokratischen Republik fährt.

Dieser Ausdruck betrifft jedoch nicht:

- a) Kriegsschiffe;
- b) andere Schiffe während der Dauer ihres Einsatzes bei bewaffneten Kräften;
- c) Schiffe, die Funktionen der Staatsmacht ausüben;

d) les navires exerçant des fonctions non commerciales, tels que des navires-hôpitaux et des navires scientifiques;

e) les navires de pêche.

2. Le terme « membre de l'équipage du navire » désigne le capitaine et toute personne occupée pendant le voyage à bord du navire à l'exercice de fonctions liées à l'exploitation du navire ou à son service et figurant au rôle d'équipage.

3. Dans le présent Accord, le terme « port de la Partie contractante » signifie les ports de mer situés dans les territoires du Royaume de Belgique et du Grand-Duché de Luxembourg et en territoire de la République Démocratique Allemande.

ART. 4

Les Parties contractantes conviennent :

1. D'encourager la participation de leurs navires au transport par mer entre les ports des Parties contractantes et de ne pas faire obstacle à ce que les navires battant pavillon de l'autre Partie contractante effectuent des transports par mer entre ces ports;

2. De coopérer à l'élimination des obstacles susceptibles d'entraver le développement des relations maritimes entre les Parties contractantes et aux diverses activités qui relèvent de ces relations;

3. De prendre toutes les mesures susceptibles de promouvoir la coopération dans le domaine de la navigation maritime internationale;

4. Que les dispositions du présent article ne portent pas préjudice au droit des navires battant pavillon d'Etats tiers de participer aux transports entre les ports des Parties contractantes.

ART. 5

1. Chacune des Parties contractantes assure dans ses ports aux navires battant pavillon de l'autre Partie contractante le même traitement qu'à ses propres navires en ce qui concerne la perception des droits et taxes portuaires ainsi qu'en ce qui concerne l'accès aux ports, l'entrée, le séjour et la sortie, leur utilisation et toutes les facilités qu'elle accorde à la navigation et aux opérations commerciales pour les navires et les membres d'équipage, les passagers et les marchandises. Cette disposition vise notamment l'attribution des pla-

d) vaartuijen welke werkzaamheden van niet-commerciële aard verrichten, zoals hospitaalschepen en schepen voor wetenschappelijk onderzoek;

e) visserijschepen.

2. De term « bemanningslid van het schip » betekent de kapitein benevens elke persoon die tijdens de reis belast is met het vervullen aan boord van het schip van werkzaamheden welke met de exploitatie van- of de dienstverlening op het schip verband houden en die op de monsterrol is opgenomen.

3. In deze Overeenkomst betekent de term « haven van de Overeenkomstsluitende Partij » iedere zeehaven gelegen op de grondgebieden van het Koninkrijk België en van het Groot-hertogdom Luxemburg en op het grondgebied van de Duitse Democratische Republiek.

ART. 4

De Overeenkomstsluitende Partijen komen overeen :

1. De deelname van hun schepen in het vervoer over zee tussen de havens van de Overeenkomstsluitende Partijen aan te moedigen en het verrichten van zeevervoer tussen deze havens door schepen welke onder de vlag van de andere Overeenkomstsluitende Partij varen, niet te belemmeren;

2. Samen te werken bij het uit de weg ruimen van belemmeringen welke van aard zijn de ontwikkeling van de betrekkingen tussen de Overeenkomstsluitende Partijen op het gebied van de scheepvaart, alsmede de verschillende activiteiten die met deze betrekkingen verband houden, te bemoeilijken;

3. Alle maatregelen te nemen welke samenwerking op het gebied van de internationale scheepvaart kunnen bevorderen;

4. Dat het bepaalde bij dit artikel het recht van schepen welke onder de vlag van derde landen varen, om deel te nemen in het vervoer tussen de havens van de Overeenkomstsluitende Partijen onverlet laat.

ART. 5

1. Elk van de Overeenkomstsluitende Partijen zal in haar havens, met betrekking tot het innen van havenrechten en -heffingen, alsmede met betrekking tot de toegang tot de havens, het binnenlopen, het verblijf en het vertrek, het gebruik van de havens en alle faciliteiten welke zij aan de scheepvaart en aan de handelsverrichtingen voor de schepen en voor de bemanningsleden, de passagiers en de goederen verleent aan de schepen die onder de vlag van de andere Partij varen, dezelfde behandeling toekennen als zij aan haar

d) Schiffe, die nichtkommerzielle Funktionen ausüben, wie z. B. Lazarettsschiffe und Forschungsschiffe;

e) Fischereifahrzeuge.

(2) Der Ausdruck "Mitglied der Schiffsmannschaft" bezeichnet den Kapitän und jegliche Person, die während der Fahrt an Bord des Schiffes mit der Ausübung von Funktionen, die mit der Betriebsführung des Schiffes beziehungsweise mit seinem Service verbunden sind, befaßt ist und in die Mannschaftsrolle eingetragen ist.

(3) In dem vorliegenden Abkommen bedeutet der Ausdruck "Hafen des Abkommenspartners" die auf den Hoheitsgebieten des Königreiches Belgien und des Großherzogtums Luxemburg und dem Hoheitsgebiet der Deutschen Demokratischen Republik befindlichen Seehäfen.

ART. 4

Die Abkommenspartner kommen überein:

(1) Die Teilnahme ihrer Schiffe am Seetransport zwischen den Häfen der Abkommenspartner zu fördern und kein Hindernis in den Weg zu legen, damit die unter der Flagge des anderen Abkommenspartners fahrenden Schiffe Transporte auf dem Seeweg zwischen diesen Häfen durchführen können;

(2) Bei der Beseitigung von Hindernissen, die die Entwicklung der Schiffsverkehrsbeziehungen zwischen den Abkommenspartnern hemmen könnten, sowie auch bei den verschiedenen Aktivitäten, die auf diesen Beziehungen beruhen, zusammenzuarbeiten;

(3) Alle Maßnahmen zu ergreifen, die die Zusammenarbeit auf dem Gebiet der internationalen Seeschifffahrt fördern;

(4) Daß die Bestimmungen dieses Artikels nicht das Recht der Schiffe unter der Flagge von dritten Staaten beeinträchtigen, an Transporten zwischen den Häfen der Abkommenspartner teilzunehmen.

ART. 5

(1) Jeder Abkommenspartner sichert in seinen Häfen den unter der Flagge des anderen Abkommenspartners fahrenden Schiffen die gleiche Behandlung wie seinen eigenen Schiffen zu, was die Erhebung der Hafenabgaben und -gebühren sowie den Zugang zu den Häfen, das Einlaufen, den Aufenthalt und das Auslaufen, ihre Benutzung und alle die Erleichterungen betrifft, die er für die Schifffahrt und die kommerziellen Operationen für die Schiffe und die Mitglieder der Schiffsmannschaft, die Passagiere und die Güter gewährt.

ces à quai et les facilités de chargement et de déchargement.

2. Les dispositions du paragraphe 1^{er} ne s'appliquent pas aux navigations, activités et transports légalement réservés par chacune des Parties contractantes, notamment aux services de port, au remorquage, au pilotage, au cabotage national et aux formalités relatives à l'entrée et au séjour des étrangers.

ART. 6

1. Chacune des Parties contractantes reconnaît la nationalité des navires de l'autre Partie contractante établie par les documents se trouvant à bord de ces navires et délivrés par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante conformément à ses dispositions légales et réglementaires.

2. Les certificats de jaugeage et autres documents de bord émis ou reconnus par l'une des Parties contractantes sont également reconnus par l'autre Partie contractante.

Les navires de l'une des Parties contractantes munis de certificats de jaugeage légalement émis sont dispensés d'un nouveau jaugeage dans les ports de l'autre Partie contractante.

ART. 7

1. Les Parties contractantes reconnaissent réciproquement les documents d'identité des marins établis par les autorités compétentes des Parties contractantes.

Lesdits documents sont :

— pour le Royaume de Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg le « Zeemansboek » (livret de marin, Seefahrtbuch),

— pour les ressortissants de la République Démocratique Allemande, le « Seefahrtbuch der Deutschen Demokratischen Republik ».

2. Les personnes en possession des documents d'identité visés au paragraphe 1^{er}, qui sont membres de l'équipage d'un navire de la Partie contractante qui a délivré la pièce d'identité, peuvent, sans visa, descendre à terre et séjourner dans la localité du port d'escale pendant le séjour du navire dans ledit port dès lors qu'elles figurent sur le rôle d'équipage du navire, le cas échéant sur le journal de bord, et si elles sont inscrites sur la liste d'équipage remise par le capitaine du navire aux autorités du port.

eigen schepen toekent. Deze bepaling betreft inzonderheid het toekennen van ligplaatsen aan de kaai en van faciliteiten voor laden en lossen.

2. Het bepaalde in lid 1 is niet van toepassing op de scheepvaart, de activiteiten en de transporten welke elk van de Overeenkomstsluitende Partijen zich wettelijk voorbehoudt, inzonderheid op de havendiensten, op de sleepvaart, op het loodswezen, op de nationale kustvaart en op de formaliteiten betreffende de binnenkomst en het verblijf van vreemdelingen.

ART. 6

1. Elk van de Overeenkomstsluitende Partijen erkent de nationaliteit van de schepen van de andere Overeenkomstsluitende Partij, zoals deze blijkt uit de zich aan boord van deze schepen bevindende documenten die door de bevoegde autoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij zijn afgegeven overeenkomstig haar wetten en reglementen.

2. De meetbrieven en andere scheepspapieren welke uitgegeven zijn of erkend worden door een van de Overeenkomstsluitende Partijen, worden eveneens door de andere Overeenkomstsluitende Partij erkend.

Schepen van elk der Overeenkomstsluitende Partijen, voorzien van overeenkomstig de wet uitgegeven meetbrieven, worden vrijgesteld van hernieuwde meting in de havens van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

ART. 7

1. Elk der Overeenkomstsluitende Partijen erkent de identiteitsbewijzen voor zeevarenden afgegeven door de bevoegde autoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

Als zodanige identiteitsbewijzen gelden, wat het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg betreft, het « Zeemansboek » (le livret de marin, Seefahrtbuch),

en wat de onderdanen van de Duitse Democratische Republiek betreft, het « Seefahrtbuch der Deutschen Demokratischen Republik ».

2. Aan houders van de in lid 1 bedoelde identiteitsbewijzen welke leden van de bemanning zijn van een schip van de Overeenkomstsluitende Partij die het identiteitsbewijs heeft afgegeven, wordt toegestaan zonder visum aan wal te gaan en er te verblijven in de gemeente waartoe de aanleghaven behoort gedurende de tijd dat het schip in gezegde haven ligt, op voorwaarde dat zij op de monsterrol van het schip of, in voorkomende gevallen, in het scheepsjournaal en op de bemanningslijst die de kapitein van het schip aan de havenautoriteiten heeft overhandigd, voorkomen.

Diese Bestimmung betrifft vor allem die Zuweisung von Kaiplätzen und die Erleichterungen beim Beladen und Löschen.

(2) Die Bestimmungen des Absatzes 1 werden nicht auf solche Fahrten, Aktivitäten und Transporte angewandt, die jedem Abkommenspartner gesetzlich vorbehalten sind, insbesondere nicht auf die Hafendienste, Bugsier- und Lotsendienste, die nationale Küstenschiffahrt und die Formalitäten bei der Einreise und dem Aufenthalt von Ausländern.

ART. 6

(1) Jeder Abkommenspartner anerkennt die Staatszugehörigkeit der Schiffe des anderen Abkommenspartners auf Grund der an Bord dieser Schiffe befindlichen Dokumente, die von den zuständigen Organen des anderen Abkommenspartners entsprechend dessen innerstaatlichen Rechtsvorschriften ausgestellt wurden.

(2) Die Schiffsmeßbriefe und sonstige Schiffsdokumente, die von einem der Abkommenspartner ausgestellt beziehungsweise anerkannt werden, werden ebenfalls von dem anderen Abkommenspartner anerkannt.

Die Schiffe des einen Abkommenspartners, die einen rechtmäßig ausgestellten Schiffsmeßbrief besitzen, sind von einer Nachvermessung in den Häfen des anderen Abkommenspartners befreit.

ART. 7

(1) Die Abkommenspartner erkennen gegenseitig die von den zuständigen Organen der Abkommenspartner ausgestellten Personaldokumente der Seeleute an.

Personaldokumente sind:

— in Bezug auf das Königreich Belgien und das Großherzogtum Luxemburg das « Zeemansboek » (livret de marin, Seefahrtbuch);

— in Bezug auf Bürger der Deutschen Demokratischen Republik das « Seefahrtbuch der Deutschen Demokratischen Republik ».

(2) Die Personen, die die im Absatz 1 genannten Personaldokumente besitzen und Mannschaftsmitglieder eines Schiffes des Abkommenspartners sind, der das Personaldokument ausgestellt hat, können ohne Visum an Land gehen und sich während der Aufenthaltsdauer des Schiffes in der Hafenstadt aufhalten, wenn sie in die Mannschaftsrolle des Schiffes, gegebenenfalls in das Schifftagebuch, eingetragen sind und auf der Mannschaftsliste stehen, die vom Kapitän des Schiffes den Hafenbehörden übergeben wird.

Lors de leur descente à terre et de leur retour à bord du navire, ces personnes doivent satisfaire aux contrôles réglementaires.

3. a) Les personnes titulaires des documents d'identité visés au paragraphe 1^{er} sont autorisées, pour autant qu'elles soient munies d'un ordre de mission tel que précisé au paragraphe c), quel que soit le moyen de transport utilisé, à entrer dans le territoire de l'autre Partie contractante ou à transiter par ce territoire en vue de rejoindre leur navire, à être transférées à bord d'un autre navire ou à voyager pour toutes autres fins moyennant l'approbation préalable des autorités de cette autre Partie contractante. Lors de ces déplacements, le poste frontière le plus approprié en fonction de la destination du voyage et admis pour le trafic international de personnes est à utiliser.

b) Dans tous les cas cités à l'alinéa a), les documents d'identité doivent être revêtus du visa de l'autre Partie contractante.

Ce visa est délivré dans les délais les plus brefs.

c) Lorsqu'un membre de l'équipage titulaire du document d'identité visé au paragraphe 1^{er} est débarqué dans un port de l'autre Partie contractante pour des raisons de santé, des circonstances de service ou pour d'autres motifs reconnus valables par les autorités compétentes de la Partie contractante dans le port de laquelle le navire se trouve, celles-ci donneront, sur présentation d'un ordre de mission, l'autorisation nécessaire pour que l'intéressé puisse, soit être soigné ou hospitalisé sur le territoire de cette Partie contractante, soit regagner son pays d'origine, soit rejoindre un autre port d'embarquement.

L'ordre de mission doit porter la signature et le cachet d'un mandataire nommé par le chef de l'entreprise de navigation ou la signature du capitaine du navire.

d) Toute modification résultant de l'enrôlement ou du licenciement de membres de l'équipage d'un navire qui se trouve dans un port de l'autre Partie contractante, doit être signalée en indiquant la date et le motif de la modification dans le document de bord s'y rapportant (rôle d'équipage, le cas échéant journal de bord).

e) Les personnes titulaires des documents d'identité visés au paragraphe 1^{er} qui possèdent une nationalité d'un Etat tiers ou qui sont apatrides recevront, en vue de rejoindre leur navire et pour autant qu'elles soient munies d'un ordre de mission, les visas d'entrée ou de transit requis pour le territoire de l'autre Partie contractante, à condition que la réadmission sur le territoire de la Partie con-

Bij het aan wal gaan en de terugkeer aan boord van het schip zijn de betrokken personen verplicht zich aan de reglementaire controles te onderwerpen.

3. a) Aan houders van de in lid 1 genoemde identiteitsbewijzen die in het bezit zijn van een reisorder als omschreven in alinea c), wordt toegestaan met enig vervoermiddel het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij binnen te komen of zich op doorreis op haar grondgebied te bevinden, indien zij zich naar hun schip begeven of overgaan op een ander schip, dan wel te reizen voor enig ander doel dat de voorafgaande goedkeuring heeft van de autoriteiten van deze andere Overeenkomstsluitende Partij. Bij zulke reizen dient gebruik te worden gemaakt van de grenspost die, gelet op het reisdoel, het eerst in aanmerking komt en voor het internationaal personenverkeer openstaat.

b) In alle gevallen genoemd in alinea a) moeten de identiteitsbewijzen voorzien zijn van het visum van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

Dit visum wordt in de kortst mogelijke tijd afgegeven.

c) Wanneer een bemanningslid dat houder is van een in lid 1 bedoeld identiteitsbewijs, in een haven van de andere Overeenkomstsluitende Partij om gezondheidsredenen, dienstredenen of om andere door de bevoegde autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partij in wier haven het schip zich bevindt, als geldig erkende redenen wordt ontscheept, geven deze autoriteiten op vertoon van een reisorder, de nodige machtiging af opdat de betrokkene, op het grondgebied van deze Overeenkomstsluitende Partij, kan worden verzorgd of in een ziekenhuis kan worden opgenomen, ofwel naar zijn land van herkomst kan terugkeren, of zich naar een andere inschepingshaven kan begeven.

Het reisorder dient de handtekening en het stempel van een door het hoofd van de scheepvaartonderneming aangewezen gemachtigde, dan wel de handtekening van de kapitein van het schip te dragen.

d) Iedere wijziging ten gevolge van de aanmonstering of afmonstering van bemanningsleden van een schip dat zich in een haven van de andere Overeenkomstsluitende Partij bevindt, moet, met vermelding van de datum en de reden van de wijziging in het desbetreffende scheepsdocument (de monsterrol, of in voorkomende gevallen het scheepsjournaal) ingeschreven worden.

e) Houders van de in lid 1 genoemde identiteitsbewijzen die de nationaliteit van een derde Staat bezitten dan wel vaderlandloos zijn, krijgen, wanneer zij zich naar hun schip begeven en mits zij een reisorder kunnen overleggen, de voor het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij benodigde inreis- of doorreisvisa, op voorwaarde dat hun terugkeer naar het grondgebied van de

Bei ihrem Landgang und ihrer Rückkehr an Bord des Schiffes müssen diese Personen den vorgeschriebenen Kontrollen entsprechen.

(3) a) Die Inhaber der im Absatz 1 genannten Personaldokumente sind berechtigt, in Verbindung mit einem Dienstauftrag gemäß Ziffer c mit jedem beliebigen Transportmittel in das Hoheitsgebiet des anderen Abkommenspartners einzureisen beziehungsweise durch dieses Hoheitsgebiet zu transitieren, um ihr Schiff zu erreichen, um an Bord eines anderen Schiffes versetzt zu werden oder um zu beliebigen anderen Zwecken mit vorheriger Genehmigung der Organe des anderen Abkommenspartners zu reisen. Bei diesen Reisen ist die für das Reiseziel geeignetste und für den internationalen Personenverkehr zugelassene Grenzübergangsstelle zu benutzen.

b) In allen in der Ziffer a genannten Fällen müssen die Personaldokumente mit dem Visum des anderen Abkommenspartners versehen sein.

Dieses Visum wird kurzfristig ausgestellt.

c) Wird ein Mannschftsmitglied, das im Besitz des im Absatz 1 genannten Personaldokuments ist, in einem Hafen des anderen Abkommenspartners aus gesundheitlichen, dienstlichen oder anderen Gründen, die die zuständigen Organe des Abkommenspartners, in dessen Häfen sich das Schiff befindet, als wichtig anerkennen, an Land gebracht, so erteilen diese Organe auf Vorlage eines Dienstauftrages die erforderliche Genehmigung, damit der Betreffende im Hoheitsgebiet dieses Abkommenspartners in einem Krankenhaus behandelt beziehungsweise aufgenommen werden oder in sein Herkunftsland zurückkehren oder zu einem anderen Einschiffshafen gelangen kann.

Der Dienstauftrag muß die Unterschrift und den Stempel eines vom Leiter des Schiffsahrtsunternehmens benannten Bevollmächtigten beziehungsweise die Unterschrift des Schiffskapitäns tragen.

d) Jede Veränderung durch An- oder Abmusterung von Mannschftsmitgliedern eines Schiffes, das sich in einem Hafen des anderen Abkommenspartners befindet, muß unter Angabe des Datums und des Grundes der Veränderung in das entsprechende Schiffsdokument (Mannschftsrolle, gegebenenfalls Schiffstagebuch) eingetragen werden.

e) Die Inhaber der im Absatz 1 genannten Personaldokumente, die eine Staatsbürgerschaft eines dritten Staates besitzen, oder die staatenlos sind, erhalten, um wieder zu ihrem Schiff zu gelangen, vorausgesetzt, daß sie mit einem Dienstauftrag versehen sind, die für das Hoheitsgebiet des anderen Abkommenspartners geforderten Einreise- beziehungsweise Transitvisa unter der Bedingung, daß die Wie-

tractante qui a délivré le document d'identité, soit garantie.

ART. 8

1. Sans préjudice des dispositions reprises à l'article 7 du présent Accord, les dispositions légales et réglementaires en vigueur sur les territoires des Parties contractantes relatives à l'entrée, au séjour et à la sortie des étrangers gardent leur validité.

2. Chaque Partie contractante se réserve le droit d'interdire l'entrée respectivement le séjour dans son territoire aux personnes en possession des documents d'identité susmentionnés, qu'elle jugera indésirables.

ART. 9

En vue d'approfondir et de favoriser la coopération dans le domaine de la navigation maritime, les institutions et entreprises de navigation compétentes peuvent, sur la base d'une demande dûment faite, établir sur le territoire de l'autre Partie contractante, des représentations permanentes.

ART. 10

Chaque Partie contractante accorde aux collaborateurs des représentations nationales ainsi qu'aux collaborateurs des représentations des institutions et entreprises de navigation de l'autre Partie contractante, conformément aux dispositions en vigueur, le libre accès à ses ports en exécution de leurs missions de service dans l'intérêt du navire, des membres de l'équipage et de la cargaison et les autorise à monter à bord des navires se trouvant dans le port et battant pavillon de l'Etat de l'autre Partie contractante.

ART. 11

1. Les revenus et bénéfices qu'une entreprise de navigation maritime ayant son siège principal sur le territoire de l'une des Parties contractantes, tire des transports maritimes, ne sont soumis aux impôts sur les revenus et aux impôts de nature identique ou analogue que dans le territoire de cette Partie contractante.

2. Les revenus et bénéfices visés au paragraphe 1^{er} peuvent être utilisés soit pour des paiements sur le territoire de l'Etat où ils ont été réalisés, soit être transférés librement à l'étranger, conformément aux dispositions légales et réglementaires en vigueur sur le territoire de la Partie contractante concernée.

Overeenkomstsluitende Partij die het identiteitsbewijs heeft afgegeven, is gewaarborgd.

ART. 8

1. Behoudens het bepaalde in artikel 7 van deze Overeenkomst blijven de op het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partijen geldende wetten en voorschriften betreffende de binnenkomst, het verblijf en het vertrek van vreemdelingen onverminderd van kracht.

2. Elk der Overeenkomstsluitende Partijen behoudt zich het recht voor de toegang tot- en het verblijf op haar grondgebied te weigeren aan houders van de voormelde identiteitsbewijzen die zij als ongewenst beschouwt.

ART. 9

Ten einde samenwerking op het gebied van de scheepvaart te verdiepen en te begunstigen kunnen de bevoegde scheepvaartinstituten en -ondernemingen, op basis van een hiertoe behoorlijk gedaan verzoek, vaste vertegenwoordigingen vestigen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

ART. 10

Elk der Overeenkomstsluitende Partijen verleent aan de medewerkers van de nationale vertegenwoordigingen en aan de medewerkers van de vertegenwoordigingen van de scheepvaartinstituten en -ondernemingen van de andere Overeenkomstsluitende Partij, in overeenstemming met de geldende bepalingen, vrije toegang tot haar havens ter uitvoering van dienstopdrachten in het belang van het schip, van de bemanningsleden en van de lading, en staat hun toe zich aan boord te begeven van schepen die zich in de haven bevinden en de nationale vlag van de andere Overeenkomstsluitende Partij voeren.

ART. 11

1. De inkomsten en winsten welke een scheepvaartonderneming waarvan de hoofdzetel op het grondgebied van één der Overeenkomstsluitende Partijen gevestigd is, uit het Zeevervoer verkrijgt, zijn slechts op het grondgebied van deze Overeenkomstsluitende Partij aan inkomstenbelastingen en belastingen van dezelfde of soortgelijke aard onderworpen.

2. De in het eerste lid bedoelde inkomsten en winsten kunnen ofwel aangewend worden voor betalingen op het grondgebied van de Staat waar ze verkregen werden ofwel vrijelijk naar het buitenland worden overgebracht, overeenkomstig de op het grondgebied van de betrokken Overeenkomstsluitende Partij van kracht zijnde wettelijke en reglementaire bepalingen.

deraufnahme in das Hoheitsgebiet des Abkommenspartners, der die Personaldokumente ausgestellt hat, garantiert wird.

ART. 8

(1) Ungeachtet der im Artikel 7 des vorliegenden Abkommens enthaltenen Bestimmungen bleiben die auf den Hoheitsgebieten der Abkommenspartner geltenden innerstaatlichen Rechtsvorschriften über die Einreise, den Aufenthalt und die Ausreise von Ausländern gültig.

(2) Jeder Abkommenspartner behält sich das Recht vor, Inhabern der im Artikel 7 genannten Personaldokumente, die er als unerwünscht ansieht, die Einreise beziehungsweise den Aufenthalt auf seinem Hoheitsgebiet zu untersagen.

ART. 9

Zur Vertiefung und Förderung der Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Seeverkehrs können die zuständigen Schiffahrtsinstitutionen und -betriebe auf der Grundlage einer ordnungsgemäßen Beantragung ständige Vertretungen auf dem Hoheitsgebiet des anderen Abkommenspartners einrichten.

ART. 10

Jeder Abkommenspartner gewährt den Mitarbeitern der staatlichen Vertretungen sowie den Mitarbeitern der Vertretungen der Schiffahrtsinstitutionen und -betriebe des anderen Abkommenspartners in Übereinstimmung mit den geltenden Bestimmungen den ungehinderten Zutritt zu seinen Häfen zur Erfüllung ihrer dienstlichen Aufgaben im Interesse von Schiff, Mannschaftsmitgliedern und Ladung und gestattet ihnen das Betreten der im Hafen befindlichen Schiffe, die die Flagge des Staates des anderen Abkommenspartners führen.

ART. 11

(1) Die Einnahmen und Gewinne, die ein Seeschiffahrtsunternehmen, das seinen Hauptsitz auf dem Hoheitsgebiet eines Abkommenspartners hat, aus Seetransporten erzielt, sind nur auf dem Hoheitsgebiet dieses Abkommenspartners einkommensteuerepflichtig und Steuern identischer oder ähnlicher Art unterworfen.

(2) Die im Absatz 1 bezeichneten Einnahmen und Gewinne können entweder für Zahlungen auf dem Hoheitsgebiet des Staates, in dem sie erzielt wurden, verwandt werden oder gemäß der auf dem Hoheitsgebiet des jeweiligen Abkommenspartners geltenden innerstaatlichen Rechtsvorschriften frei nach dem Ausland transferiert werden.

ART. 12

Si un navire de l'une des Parties contractantes fait naufrage, s'échoue ou subit toute autre avarie dans la mer territoriale ou dans les eaux maritimes de l'autre Partie contractante, les autorités compétentes de cette dernière accordent aux membres de l'équipage et aux passagers, ainsi qu'au navire et à sa cargaison, les mêmes protection et assistance qu'à un navire battant pavillon de l'Etat de cette Partie contractante.

Des droits appropriés sont prélevés par les institutions correspondantes en conformité avec les dispositions légales et réglementaires en vigueur dans l'Etat de la Partie contractante intéressée.

Si un navire de l'une des Parties contractantes a subi une avarie, sa cargaison et les provisions de bord ne sont pas passibles de droits de douane pour autant qu'elles ne soient pas livrées à la consommation ou l'utilisation sur le territoire de l'autre Partie contractante.

ART. 13

1. Les Parties contractantes, dans les limites de leurs dispositions légales et réglementaires, continueront à s'efforcer de soutenir et de développer une coopération effective entre les autorités compétentes ainsi qu'entre leurs entreprises maritimes.

2. Une Commission mixte, composée de représentants des Parties contractantes, se réunira à la demande de l'une des Parties contractantes pour traiter des questions se rapportant au présent Accord.

La Commission mixte est habilitée à présenter aux Parties contractantes toutes recommandations qu'elle juge utiles.

ART. 14

Les dispositions du présent Accord ne portent pas atteinte aux droits et obligations des Parties contractantes résultant des conventions internationales sur le droit maritime et la navigation.

ART. 15

Les divergences en ce qui concerne l'interprétation ou l'application du présent Accord sont élucidées par la Commission mixte visée à l'article 13, paragraphe 2. Dans l'absence d'une entente au sein de la Commission mixte, les problèmes seront réglés par la voie diplomatique.

ART. 12

Wanneer een schip van één der Overeenkomstsluitende Partijen schipbreuk lijdt, strandt of enige andere averij oploopt in de territoriale zee of in de zeewateren van de andere Overeenkomstsluitende Partij, verlenen de bevoegde autoriteiten van deze laatste aan de bemanningsleden en aan de passagiers, alsmede aan het schip en aan zijn lading, dezelfde bescherming en bijstand als zouden worden verleend aan een schip dat de vlag van de Staat van deze Overeenkomstsluitende Partij voert.

Door de respectieve instellingen worden passende rechten geheven in overeenstemming met de wettelijke en reglementaire bepalingen die in de Staat van de betrokken Overeenkomstsluitende Partij van kracht zijn.

Indien een schip van één der Overeenkomstsluitende Partijen averij oploopt, zullen zijn lading en zijn boordvoorraad aan geen enkel douanerecht onderworpen zijn voor zover zij niet voor aanwending of verbruik op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij worden overgedragen.

ART. 13

1. De Overeenkomstsluitende Partijen zetten binnen de grenzen van hun wettelijke en reglementaire bepalingen, hun inspanningen voort om een actieve samenwerking tussen de bevoegde autoriteiten alsook tussen hun scheepvaartondernemingen te steunen en te bevorderen.

2. Een Gemengde Commissie, samengesteld uit vertegenwoordigers van de Overeenkomstsluitende Partijen, komt op verzoek van één der Overeenkomstsluitende Partijen bijeen om de vraagstukken in verband met deze Overeenkomst te behandelen.

De Gemengde Commissie kan aan de Overeenkomstsluitende Partijen alle aanbevelingen doen die zij nuttig acht.

ART. 14

De bepalingen van deze Overeenkomst doen geen afbreuk aan de rechten en verplichtingen van de Overeenkomstsluitende Partijen welke uit de internationale overeenkomsten inzake zeerecht en scheepvaart voortvloeien.

ART. 15

Geschilpunten omtrent de interpretatie of de toepassing van deze Overeenkomst worden door de in het tweede lid van artikel 13 bedoelde Gemengde Commissie opgehelderd. Bij gebrek aan overeenstemming in de schoot van de Gemengde Commissie worden de vraagstukken langs diplomatieke weg geregeld.

ART. 12

Wenn ein Schiff des einen Abkommenspartners in den Territorialgewässern oder inneren Seegewässern des anderen Abkommenspartners Schiffbruch erleidet, strandet oder einen sonstigen Schaden erleidet, so gewähren die zuständigen Organe dieses Abkommenspartners den Mannschaftsmitgliedern und Passagieren sowie dem Schiff und seiner Ladung den gleichen Schutz und Beistand wie Schiffen unter der Flagge des Staates dieses Abkommenspartners.

Angemessene Gebühren werden von den entsprechenden Institutionen in Übereinstimmung mit den im Staat des jeweiligen Abkommenspartners geltenden Rechtsvorschriften erhoben.

Wenn ein Schiff des einen Abkommenspartners eine Havarie erleidet, so unterliegen seine Ladung und sein Bordproviant nicht den Zollgebühren, sofern sie nicht für den Verbrauch oder die Nutzung auf dem Hoheitsgebiet des anderen Abkommenspartners ausgeliefert werden.

ART. 13

(1) Im Rahmen ihrer innerstaatlichen Rechtsvorschriften werden sich die Abkommenspartner weiterhin bemühen, eine wirkliche Zusammenarbeit zwischen den zuständigen Organen und zwischen den Unternehmen auf dem Gebiet der Seeschifffahrt zu unterstützen und zu entwickeln.

(2) Eine Gemischte Kommission, bestehend aus Vertretern der Abkommenspartner, wird auf Antrag eines Abkommenspartners zusammentreten, um Fragen, die mit dem vorliegenden Abkommen im Zusammenhang stehen, zu behandeln.

Die Gemischte Kommission ist ermächtigt, den Abkommenspartnern Empfehlungen jeder Art vorzulegen, die sie für nützlich erachtet.

ART. 14

Die Bestimmungen des vorliegenden Abkommens berühren nicht die Rechte und Pflichten der Abkommenspartner, die sich aus internationalen Seerechts- und Schifffahrtskonventionen ergeben.

ART. 15

Meinungsverschiedenheiten in bezug auf die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens werden durch die im Artikel 13, Absatz 2, genannte Gemischte Kommission geklärt. Falls in der Gemischten Kommission keine Einigung erzielt werden kann, werden die Probleme auf diplomatischem Wege geregelt.

ART. 16

1. Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après la date de la notification réciproque par les Parties contractantes de l'accomplissement des formalités requises par leurs législations respectives.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Il peut être dénoncé par chaque Partie contractante moyennant un préavis d'au moins douze mois.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Berlin, le 14 septembre 1979, en deux originaux, chacun en langues française, néerlandaise et allemande, les trois textes faisant également foi.

*Pour les Gouvernements
du Royaume de Belgique
et du Grand-Duché de Luxembourg :*

H. SIMONET

*Pour le Gouvernement
de la République
Démocratique Allemande :*

O. FISCHER

ART. 16

1. Deze Overeenkomst treedt in werking 30 dagen na de datum waarop de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar ervan in kennis hebben gesteld dat de door hun respectieve wetgevingen vereiste formaliteiten zijn volbracht.

2. Deze Overeenkomst wordt voor onbepaalde duur gesloten. Zij kan door iedere Overeenkomstsluitende Partij worden opgezegd met inachtneming van een opzeggingstermijn van ten minste twaalf maanden.

TEN BLIJKE waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Berlijn op 14 september 1979 in twee originelen, elk in de Nederlandse, de Franse en de Duitse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk rechtsgeldig.

*Voor de Regeringen
van het Koninkrijk België
en het Groothertogdom Luxemburg :*

H. SIMONET

*Voor de Regering
van de Duitse
Democratische Republiek :*

O. FISCHER

ART. 16

(1) Das vorliegende Abkommen tritt 30 Tage nach dem Datum der gegenseitigen Notifizierung der gemäß den jeweiligen gesetzlichen Bestimmungen zu erfüllenden Formalitäten durch die vertragsschließenden Parteien in Kraft.

(2) Das vorliegende Abkommen wird für eine unbefristete Zeit abgeschlossen.

Es kann von jedem Abkommenspartner mit einer Mindestfrist von 12 Monaten gekündigt werden.

ZU URKUND dessen haben die Unterzeichneten, die hierzu ordnungsgemäß bevollmächtigt sind, dieses Abkommen unterzeichnet.

AUSGEFERTIGT in Berlin am 14 september 1979 in zwei Originalen, jedes in französischer, niederländischer und deutscher Sprache, wobei die drei Texte gleichermaßen gültig sind.

*Für die Regierung
des Königreiches Belgien
und des Großherzogtums Luxemburg*

H. SIMONET

*Für die Regierung
der Deutschen
Demokratischen Republik*

O. FISCHER